

Лексико-фразеологическая репрезентация концепта «свет» в английской и русской лингвокультурах

Научный руководитель – Куприева Ирина Анатольевна

Белова Людмила Валерьевна

Студент (бакалавр)

Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Институт межкультурной коммуникации и международных отношений, Белгород, Россия

E-mail: bellydmila1998@mail.ru

Концепт «свет» является частью ценностной языковой картины мира народа, представленной совокупностью концептов - ценностных доминант культуры - или концептосферой, которая образует определенный тип культуры, поддерживаемый и сохраняемый в языке. Помимо ценностной, понятийной и образной составляющих концепта, в его структуру включаются установки и стереотипизированные умения функционального использования концепта в процессе общения. Концепты активизируются в сознании своих носителей путем ассоциаций [2]. Активизируемый в процессе коммуникации концепт может репрезентироваться как отдельными лексемами с определенной коннотацией, так и фразеологическими единствами.

Согласно классификации базовых групп концептов, предложенной В.А. Масловой, концепт «свет» принадлежит концептосфере «природа», наряду с такими концептами как «вода», «земля», «дерево» и др. [3]. Понятийное содержание концепта «свет», репрезентирующее представление о свете в английской и русской лингвокультурах, раскрывается, прежде всего, через дефинитивные признаки ядерной лексемы данного концепта.

Так, в английском языке ядро концепта «свет» составляют следующие семы (единицы значения), зафиксированные в Оксфордском словаре:

- 1) *the brightness that comes from the sun, fire, etc. and from electrical devices, and that allows things to be seen (a bright light, fluorescent/ultraviolet light, a beam/ray of light).*
- 2) *a piece of equipment that produces light (lamp, bulb).*
- 3) *something that will produce a flame and cause burning (match, cigarette lighter)* [4].

В языковом сознании англичан свет ассоциируется с неким материальным объектом, излучающим световую энергию или приспособлением для извлечения таковой. Следовательно, можно говорить о лингвистической концептуализации данного понятия, входящего в область концептосферы английского языка.

Ядро концепта «свет» в русском языке представлено следующими семами, зафиксированными в «Современном толковом словаре русского языка» (С.А. Кузнецов):

- 1) лучистая энергия (электромагнитные колебания в определенном диапазоне длин волн), воспринимаемая глазом и делающая видимым окружающий мир;
- 2) место, откуда исходит освещение, пространство, где светло;
- 3) источник освещения и приспособление для освещения в домах и на улицах;
- 4) рассвет, восход солнца (разговорное);
- 5) светлое место, пятно на картине, передающее наибольшую освещенность какого-либо участка изображаемого;
- 6) блеск глаз под влиянием какого-либо чувства;
- 7) символ разума, просвещения или добра, счастья;
- 8) ласковое, приветливое обращение к кому-либо (народно-поэтическое) [1].

Таким образом, в русском языке мы наблюдаем большее количество компонентов ассоциативного ряда, относящихся к концепту «свет». В русской лингвокультуре семантический объем концепта «свет» значительно шире. Этот факт возможно объяснить, исходя из наличия ряда омонимичных значений концепта «свет» в русском языке:

- 1) источник лучистой энергии;
- 2) земля со всем существующим на ней, мир, вселенная;
- 3) окружающие люди, общество.

В русской лингвокультуре упомянутый концепт есть главным образом некая светящаяся субстанция, противоположность тьме, и лишь потом - материальный объект, ассоциирующийся с появлением света: костер, зажигалка, лампа и т.д. То есть, на наш взгляд, концепт «свет» несколько идеализирован в сознании носителей русского языка.

Понятийная составляющая концепта «свет» в обоих языках может быть выявлена и при анализе синонимических парадигм, отражающих концептуальные признаки лексем-доминанты. В английском языке синонимом концепта «свет» являются понятия *flame* и *brightness*. В русском же языке концепт «свет» закономерно обладает большим по сравнению с английским языком числом синонимичных концептов: огонь, сияние, цвет, общество, аристократия, просвещение, заря, рассвет, земля, мир, вселенная.

Лингвистический анализ номинативного поля концепта «свет» предполагает, наравне с построением семантического поля данного концепта, изучение отдельных признаков концепта, обнаруживающихся в различных атрибутивных сочетаниях, идиоматических конструкциях или фразеологических единицах.

Компонентами фразеологических единиц, репрезентирующими концепт «свет» в английском языке являются: *a fire, information, leader, daylight, world*. Фразеологических единиц, репрезентирующих концепт «свет» в русском языке, в количественном отношении больше по сравнению с английским языком: земля, источник света, знания, блеск, мир, цвет.

Таким образом, сам факт существования концепта «свет» в иной лингвокультуре говорит о том, что концепт «свет» является универсальным, т.е. значимым в культуре различных народов. Особый статус в семантическом пространстве концепта «свет» имеет значение «мир», которое мы также встречаем в английском языке. Несмотря на это, семантический объем концепта «свет» в русской лингвокультуре шире, чем в английской. Резюмируя вышесказанное, концепт «свет» может рассматриваться с позиции общего глубинного концепта, репрезентирующего в лексико-фразеологическом аспекте совокупность всех знаний о явлении действительности в сознании носителей языка.

Источники и литература

- 1) Большой толковый словарь русского языка / С.А Кузнецов. СПб, 1998.
- 2) Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М., 2004.
- 3) Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. М., 2004.
- 4) Oxford English Dictionary. Oxford, 2008